Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | On zaś podniósłszy się wziął ― dziecko i ― matkę Jego nocą i oddalił się do Egiptu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś zostawszy podniesionym wziął dzieciątko i matkę Jego nocą i oddalił się do Egiptu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał więc nocą, wziął Dziecko oraz Jego matkę i udał się do Egiptu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś podniósłszy się wziął to dziecko i matkę jego nocą i oddalił się do Egiptu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś zostawszy podniesionym wziął dzieciątko i matkę Jego nocą i oddalił się do Egiptu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef zatem wstał, spakował rzeczy Dziecka oraz Jego matki i pod osłoną nocy wyruszył do Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstał więc, wziął w nocy dziecko oraz jego matkę i uciekł do Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który wstawszy, wziął dzieciątko i matkę jego w nocy, i uszedł do Egiptu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wstawszy, wziął dziecię i matkę jego w nocy i uszedł do Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On wstał, wziął w nocy Dziecię i Jego Matkę i udał się do Egiptu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstał więc i wziął dziecię oraz matkę jego w nocy, i udał się do Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstał więc w nocy, wziął Dziecko oraz Jego matkę i udał się do Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wstał jeszcze w nocy, zabrał Dziecko i Jego Matkę i udał się do Egiptu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wstał więc, wziął nocą Dziecko i Jego matkę, i udał się do Egiptu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tej samej nocy wyruszył więc Józef z dzieckiem i jego matką do Egiptu. Przebywali tam aż do śmierci Heroda.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef wstał w nocy, zabrał Dziecko i Jego matkę i uciekł do Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же, вставши, взяв Дитя і Його матір уночі й відійшов до Єгипту, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś wzbudzony zabrał z sobą dziecko i matkę jego w czasie nocy i cofnął się jako do źródła do zawartego miejsca do Egiptu, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc on wstał, wziął w nocy dzieciątko oraz jego matkę, i uszedł do Egiptu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wstał więc, wziął Dziecię i matkę Jego i wyruszył nocą do Egiptu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstał więc i w nocy wziął dziecię oraz jego matkę, i odszedł do Egiptu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeszcze tej nocy Józef wstał i wyruszył razem z Marią i Dzieckiem do Egiptu. |